

11. Muere una mujer tras caer de un quinto mientras limpiaba los cristales en Fuenlabrada [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4810719/0/muere-mujer-caer-quinto-limpiaba-cristales-fuenlabrada/> (дата обращения: 18.04.22).

12. Nadie quiere ser camionero [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com/economia/2021-10-24/nadie-quiere-ser-camionero.html> (дата обращения: 18.04.22).

13. Qué ha pasado en Guinea Conakry: el golpe de estado y la justificación de los militares golpistas [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4811267/0/que-ha-pasado-guinea-conakry> (дата обращения: 18.04.22).

УДК 811.134.2

*Н. В. Иванова, А. С. Ткачева (Санкт-Петербург, Россия)
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

Особенности испанской кулинарной лексики французского происхождения

Статья посвящена рассмотрению особенностей испанской кулинарной лексики французского происхождения. Авторами представлена классификация испанских кулинарных галлицизмов по тематическим группам и по времени появления заимствованных слов в языке-реципиенте, а также установлены семантические особенности лексики данной группы и проведен ее анализ по степени орфографической адаптации в испанском языке.

Ключевые слова: заимствование, галлицизм, тематическая группа, сужение значения, расширение значения, орфографическая адаптация

Заимствования являются неотъемлемой частью любого неизолированного языка и отражают факты различных контактов между народами: географических, этнических, культурных, социальных и экономических. Так, языки-соседи – испанский и французский – в процессе исторического развития неоднократно переживали взаимное влияние на различных уровнях.

К. Курелл [6] выделяет следующие три периода влияния французского языка на испанский.

1. X–XVI вв.: влияние французского языка в политической, военной и культурной сферах.

В X–XI вв. зарождается культ Св. Иакова, покровителя Испании. Кратчайший путь из Франции к месту поклонения святому (совр. г. Сантьяго-де-Компостела) получает название «camino francés» (букв. «французская дорога»). Так слова из французского языка начинают проникать в испанский. В XII в. галлицизмы начинают фиксироваться в правовых документах, например, в Fuero de Avila [3, с. 69].

Влияние французского языка и французской культуры в данный период привносит в испанский язык слова, связанные с атрибутами феодального строя, классическим представителем которого была средневековая Франция, например: *homenaje* – клятва верности, *mensaje* – послание, обращение.

Если говорить об употреблении галлицизмов в разговорной речи испанцев в XII–XIV вв., то следует отметить, что ряд заимствований сосуществовал с лексическими единицами испанского происхождения, например: *alegranza/alegría* – радость, *fianza/fe* – вера, *seguranza/seguridad* – безопасность. Употребление синонимов разного происхождения прослеживается, в частности, в поэзии Гонсало де Берсео (1198–1264), одного из основных представителей так называемого «ученого искусства» [3, с. 70].

В XIV в. количество галлицизмов в испанском языке сокращается, а в XV в. снова возрастает. В этот период появились такие заимствования из французского языка, как, например: *amarrar* – связывать, *corcel* – боевой конь, *galante* – галантный, *rabellón* – палатка, навильон, *visaje* – выражение лица.

2. XVII–XVIII вв.: французская культура и французский язык играют важную роль в становлении европейской культуры; так называемое «офранцуживание» происходит повсеместно и практически во всех областях жизни европейцев.

В Испании немалую роль в распространении французского влияния сыграло правление новой королевской династии французского происхождения – Бурбонов, а также непростые политические отношения двух стран в этот период. Неоднократно вспыхивавшие в XVI–XVII вв. военные конфликты привели к появлению в испанском языке таких слов, как, например: *centinela* – часовая, *convoy* – конвой, *piquete* – никет, *batallón* – батальон.

Французская буржуазная революция XVIII в. и последовавшие за ней наполеоновские войны послужили причиной заимствования в различные европейские языки многих французских слов, отражавших дух эпохи, например: *intriga* – интрига, *chaqueta* – пиджак, *pantalón* – брюки, *corsé* – корсет, *fusil* – ружье, *corbeta* – судно, *equipar* – оборудовать [2, с. 74].

3. XIX в. – настоящее время: данный период ознаменован тесными контактами между Испанией и Францией в таких областях, как наука, культура, политика, экономика, военная отрасль и др.

В это время лексический состав испанского языка пополнили такие галлицизмы, как *aviación (avión)* – авиация (самолет), *bebé* – малыш, *burocracia* – бюрократия, *camión* – грузовик, *champán* – шампанское, *garaje* – гараж, *maquillaje* – макияж, *piqué* – нике (ткань), *turista* – турист, *vitrina* – витрина [4, с. 221].

После Второй мировой войны влияние французского языка значительно уменьшилось. Однако во многих сферах, в особенности в области дипломатии,

моды, кулинарии (гастрономии) и других, французский язык продолжает оставаться *lingua franca*.

Таким образом, следует подчеркнуть, что языковые контакты между испанским и французским языками остаются по сей день достаточно тесными, благодаря не только территориальной близости стран, но и, в определенной степени, общему историческому и культурному наследию [4, с. 221].

Обзор испанской лексики французского происхождения, выполненный на основе «Diccionario etimológico de la lengua castellana» [7] (451 лексическая единица (далее – ЛЕ) с пометой «fr.»), позволил установить, что испанские галлицизмы относятся к таким тематическим группам, как «быт», «военное дело», «кулинария (гастрономия)», «животный мир», «искусство», «культура (традиции и обычаи)», «мореплавание», «наука (медицина)», «неживая природа», «промышленность (орудия труда)», «растительный мир», «торговля», «человек», «иное».

При этом было отмечено, что испанская кулинарная лексика французского происхождения может составить предмет отдельного изучения.

Для рассмотрения особенностей испанских кулинарных галлицизмов методом сплошной выборки их таких источников, как «Diccionario etimológico de la lengua castellana» [7], «Diccionario gastronómico de términos culinarios» [8] и «La influencia del francés en el vocabulario gastronómico castellano» [5], были отобраны испанские слова французского происхождения, относящиеся к тематическому полю «кулинария» (107 ЛЕ). Для уточнения выборки использовался словарь испанской Королевской академии – «Diccionario de la lengua española» [9], для уточнения значений французских слов использовался «Большой французско-русский и русско-французский словарь» [1].

Полученная выборка была классифицирована по тематическим группам и по времени появления соответствующих слов в испанском языке. Далее были проведены семантический анализ отобранных единиц, а также их классификация по степени ассимиляции в испанском языке.

В результате **тематической классификации** полученной выборки были выделены следующие группы испанских кулинарных галлицизмов: «выпечка (десерт)», «еда (название продуктов)», «название блюда», «название соуса», «напитки», «посуда», «специи», «способы приготовления», «иное».

Было установлено, что наибольшая часть рассматриваемых ЛЕ (20%) принадлежит к тематическим группам «еда (название продуктов)», «названия блюд» и «способы приготовления», например: *arenque* – сельдь *gratinar* – запекать до золотистой корочки, *peripitoria* – пенитория (тушеное блюдо из субпродуктов птицы). Наименьшее количество ЛЕ (2%) относится к подгруппе «специи», например: *badián* – бадьян, *estragón* – эстрагон, *тархун*.

В том, что касается **времени появления** в испанском языке кулинарных галлицизмов, было установлено, что впервые слова французского происхожде-

ния, относящиеся к тематическому полю «кулинария», появились в испанском языке в XIII в., например: *arenque* – сельдь, *brebaje* – напиток, *oblea* – вафля, *puré* – пюре. Данные слова относятся к тематическим группам «еда (название продуктов)», «напитки», «способ приготовления (название блюда)».

В дальнейшем пополнение испанского языка кулинарными галлицизмами идет достаточно равномерно: в XV–XVI вв. ЛЕ французского происхождения пополняют те же тематические группы, что и в XIII в. В XVI в. происходит рост заимствований из французского языка в испанской кулинарной лексике, примерно на 15% от всего количества ЛЕ. В этот период в испанском языке появляются ЛЕ, относящиеся к таким сферам, как «название блюд», «посуда», например: *consomé* – консоме, *cubilete* – кубок, *repitoria* – пенитория. В XVII в. пополнение испанской кулинарной лексики происходит по тем же тематическим группам, что и ранее, но менее интенсивно.

Наибольшее влияние французский язык оказал на испанскую кулинарную лексику в XVIII в. Происходит значительный рост количества галлицизмов, относящихся к группам «еда (название продуктов)», «напитки», «способы приготовления», а также впервые появляются ЛЕ, относящиеся к тематической группе «специи», например: *estragón* – эстрагон, а также такие ЛЕ, как *gourmet* – гурман, *menú* – меню, *restaurante* – ресторан, *mirepoix* – кулинарная заготовка для приготовления блюда, которые сейчас мы отнесли бы к сфере «питание» или к понятию «высокая кухня».

В дальнейшем пополнение испанской кулинарной лексики словами французского происхождения идет на спад, хотя в XIX в. в данной категории впервые появляются ЛЕ, которые относятся к тематической группе «десерт, выпечка», например: *cruasán* – круассан, а в XX в. в группе «напитки» появляются такие слова, как *champaña/champán* – шампанское, *soñac* – коньяк.

Семантический анализ выборки кулинарных галлицизмов показал, что 77,5% ЛЕ не изменили своего значения при переходе в испанский язык, в то время как 22,5% расширили или сузили свое значение. Таким образом, для испанской кулинарной лексики французского происхождения в целом характерно сохранение семантического объема заимствованной единицы.

Значение кулинарных галлицизмов практически не изменилось в таких тематических группах, как «еда (название продуктов)», «десерт (выпечка)», «названия блюд», «напитки», «посуда», «специи», например: (исп.) *cruasán* – круассан < (фр.) *croissant* – круассан; (исп.) *canapé* – канане < (фр.) *canapé* – канане; (исп.) *absenta* – абсент < (фр.) *absinthe* – абсент; (исп.) *bol* – чаша < (фр.) *bol* – чаша; (исп.) *badián* – бадьян < (фр.) *badiane* – бадьян.

Наибольшее количество изменений произошло в тематических группах «способ приготовления» и «иное». При этом полное изменение значения ЛЕ происходит крайне редко. Также немногочисленны случаи расширения значения заимствованного слова. В случае изменения значения заимствованной ЛЕ,

относящейся к кулинарной лексике, как правило, происходит сужение значения, например: (*исп.*) *gratinar* – запекать до золотистой корочки < (*фр.*) *gratiner* – жарить.

Сравнительный анализ испанской кулинарной лексики французского происхождения со словами-этимонами по степени орфографической адаптации показал, что около 33% галлицизмов в данной выборке не подверглись орфографической адаптации.

При этом данное явление характерно для любого периода появления заимствованной кулинарной лексики. Наибольшее количество ЛЕ, не подвергшихся орфографическим изменениям, приходится на XVIII в., например: (*исп.*) *gourmet* – гурман < (*фр.*) *gourmet* – гурман, (*исп.*) *ratafia* – наливка < (*фр.*) *ratafia* – домашняя настойка.

Наибольшее количество ЛЕ с низкой степенью адаптации относится к XVI и XVIII вв., например: (*исп.*) *galleta* – крекер, галета < (*фр.*) *galette* – галета, (*исп.*) *restaurante* – ресторан < (*фр.*) *restaurant* – ресторан.

Для ЛЕ с низкой степенью орфографической адаптации характерны следующие признаки: 1) появление графического ударения при переходе из французского языка в испанский, например: (*исп.*) *áspic* – заливное < (*фр.*) *aspic* – заливное, что связано с правилами чтения испанского языка; 2) изменение окончания, например: (*исп.*) *compotá* – компот < (*фр.*) *compote* – компот, (*исп.*) *morilla* – сморчок < (*фр.*) *morille* – сморчок, что связано с отсутствием в испанском языке произносимого гласного на конце слова и со стремлением адаптировать слово не только произносительно или орфографически, но и грамматически, присвоив ему окончание того или иного рода; 3) упрощение двойных согласных, например: (*исп.*) *comanda* – заказ < (*фр.*) *commande* – заказ.

Высокую степень орфографической адаптации имеет большинство испанских кулинарных галлицизмов (38,5% выборки). Первые ЛЕ с высокой степенью адаптации относятся к XIII в. В дальнейшем появление в испанском языке кулинарных галлицизмов с высокой степенью адаптации происходит достаточно планомерно. Большое количество ЛЕ с высокой степенью адаптации появляется в XVII–XVIII вв., что объясняется в том числе востребованностью в языке-реципиенте заимствованных слов рассматриваемой тематической области. Данная тенденция не снижается и в XIX–XX вв. Например, к этому периоду относится такая ЛЕ, как (*исп.*) *cruasán* – рогалик, круассан < (*фр.*) *croissant* – круассан, при переходе которой в испанский язык произошли следующие изменения: 1) отпал конечный произносимый согласный «t»; 2) добавилось графическое ударение согласно правилам чтения испанского языка; 3) упростился двойной согласный «s»; 4) сочетание букв «oi» (которое во французском читается как [wa]) было заменено буквами – «ua».

Анализ ЛЕ с высокой степенью адаптации показал, что для них характерны те же изменения, что и для слов с низкой степенью адаптации. Различие со-

стоит в том, что у слов с высокой степенью адаптации отмечается одновременно несколько изменений, тогда как для слов с низкой степенью адаптации характерно наличие какого-то одного изменения.

Таким образом, одним из тематических полей испанского языка, в котором присутствует значительное количество заимствований-галлицизмов, является тематическое поле «Кулинария», постоянно пополняющееся новыми лексическими единицами французского происхождения.

Корпус испанских кулинарных галлицизмов формировался в течение многих веков (с XIII в. по настоящее время). Испанские кулинарные галлицизмы, как правило, сохраняют значение того слова, от которого они образованы, но при этом существенно адаптируются фонетически и орфографически, что свидетельствует о том, что они стали неотъемлемой частью языка-реципиента.

Анализ испанских галлицизмов тематического поля «Кулинария» позволил разработать методику исследования отдельных тематических групп заимствований, которая может быть использована при изучении других групп иноязычной лексики испанского языка.

Литература

1. Большой французско-русский и русско-французский словарь [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/fre_rus/ (дата обращения: 12.05.2022).
2. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка: учебник. М.: Высш. шк., 2003. 244 с.
3. Григорьев В. П. История испанского языка: учеб. пособие. М.: ЛЕНАНД, 2015. 176 с.
4. Колесник С. А. Влияние французского языка // Материалы ежегодной конференции преподавателей и аспирантов университета (18–19 апр. 2019 г.): в 5 ч. / Минский государственный лингвистический университет. Минск, 2019. Ч. 5. С. 220–221.
5. Anoeta Freire F. La influencia del francés en el vocabulario gastronómico castellano [Электронный ресурс]. URL: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_259-06/ANOETA_FREIRE_FLAVIA_1268899_TFGTI1415.pdf (дата обращения: 15.04.2021).
6. Curell C. La influencia del francés en el español contemporáneo [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/profile/Clara-Curell/publication/312976-783_La_influencia_del_frances_en_el_espanol_contemporaneo/links/588b8b37aca272fa50ddd6f8/La-influencia-del-frances-en-el-espanol-contemporaneo.pdf (дата обращения: 15.04.2021).
7. Corominas J. Diccionario etimológico de la lengua castellana. Madrid: Editorial Gredos S.A., 1987. 628 p.
8. Diccionario gastronómico de términos culinarios [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mehueleaquemao.com/diccionario-gastronomico-que-es> (дата обращения: 20.01.2022).

9. Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 20.01.2022).

УДК 811.111

Е. Н. Комаров (Волгоград, Россия)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

О некоторых особенностях англоязычной публицистики в период пандемии коронавируса

В статье анализируются некоторые особенности состояния англоязычного публицистического текста в условиях коронавирусной пандемии. Современный англоязычный публицистический текст способствует процессу социализации человека в непростых условиях существования в обществе сегодняшнего дня.

Ключевые слова: публицистический текст, пандемия, метафора, культурологические реалии, прецедентный феномен, фразеологизм, эвфемизм, неологизм

Наряду с политическим, религиозным, мифологическим, экономическим, правовым пространствами, главным видом публицистического пространства является социальное. Множество статей, особенно во времена грандиозных перемен и общей нестабильности, посвящены социальным и экономическим проблемам.

Установлено, что за период пандемии женщины стали работать гораздо меньше, чем мужчины, из-за возложенных на них домашних обязанностей. Вопросы равенства, отношения между мужчинами и женщинами особенно часто освящаются в статьях в связи с ростом популярности феминистических идей на Западе.

(1) They found for instance that working mothers confined at home are spending less time on paid work and more on household responsibilities and now work two fewer hours a day [13].

Поскольку во время пандемии школы перестали работать, родителям добавилось хлопот и, соответственно, стало больше «ртов», которые необходимо было кормить.

Культурологические реалии обладают основным потенциалом лингвистической и экстралингвистической информации, которая закреплена в коллективном знании о мире и тесно связана с комплексом стереотипов, складывающихся в сознании представителей определенной общности.

Большое количество времени, освободившегося в результате объявления карантина, сподвигло людей на «изобретение» новых способов проведения досуга. Людям, которые оказались «привязанными к квартирам» (*apartment-*